



## Korea Match Cup Qualify Regatta by JYMA 2008

9-11 May, 2008  
ISAF Event Grade 3

### Sailing Instructions

An English sentence has first priority. (英文を正とする)

<p>Abbreviations</p> <p>PC – Protest Committee</p> <p>OA – Organizing Authority</p> <p>RRS – Racing Rule of Sailing</p> <p>RC – Race Committee</p> <p>NA – National Authority</p> <p>SI – Sailing Instructions</p> <p>NoR – Notice of Race</p>	<p>略語</p> <p>PC - プロテスト・コミッティ</p> <p>OA - オーガナイズিং・オーソリティ(主催団体)</p> <p>RRS - セーリング競技規則</p> <p>RC - レース・コミッティ</p> <p>NA - ナショナル・オーソリティ</p> <p>SI - セーリング・インストラクション(帆走指示書)</p> <p>NoR - レース公示</p>
--	---

1. Rules	1. ルール
<p>1.1 The event will be governed by</p> <p>(a) The 'rules' as defined in the RRS, including Appendix C.</p> <p>(b) The rules for Handling Boats (SI Appendix C), which also apply to any practice sailing. Class rules will not apply.</p> <p>(c) The prescriptions of the NA will not apply.</p> <p>When there is conflict the SI shall prevail over the NoR.</p>	<p>1.1 本大会は以下のルールを適用する。</p> <p>(a) RRS に規定されたルール。付則 C を含む。</p> <p>(b) ハンドリング・ボーツ(SI のアペンディックス C)。これは練習中にも適用される。クラスルールは適用しない。</p> <p>(c) 各国協会規定は適用しない。</p> <p>NoR と矛盾が生じた場合 SI が優先される。</p>
1.2 Deleted	1.2 削除
1.3 Deleted	1.3 削除
<p>1.4 Add following sentence as RRS C8.6.</p> <p>"When the match umpires, and at least one other umpire, decide that a boat has broken RRS 14 and damage results, they may, without a hearing, impose a 0.5 point penalty. A competitor who is so penalized will be informed as soon as practical and may request a hearing. The PC will then proceed in accordance with RRS C6.6. Any penalty decided by the PC may be more than 0.5 point. When the umpires decide that a penalty greater than 0.5 point would be appropriate, they shall act in accordance with RRS C8.4. This penalty is treated as a deduction to violator on a round robin stage, an additional point to an opponent of a violator on a knock out stage."</p>	<p>1.4 RRS C8.6 として以下の文を追加する。</p> <p>「そのマッチのアンパイアと他のアンパイアの最低 1 名が、艇が RRS 14 に違反して損傷したと判定した場合、審問なしで 0.5 点のペナルティを課することができる。このペナルティを課せられた競技者は可能な限り早くそのことを通知され、また審問を要求することができる。そのとき PC は RRS C6.6 に従って進める。この場合に PC によって決定されるペナルティは 0.5 点を超えることがある。アンパイアは 0.5 点を超えるペナルティが適切であろうと判断した場合、RRS C8.4 に従って行動しなければならない。このペナルティは、ラウンドロビン・ステージでは違反者の減点、ノックアウトステージでは違反者の相手方への加点として扱う。」</p>
1.5 Deleted	1.5 削除
<p>1.6 Replace final sentence of RRS C11.3(a) to follows.</p> <p>"When the RC decided that a sail off is not practical, the tie shall be untied by the score in the round robin after eliminating the score for the first race for each skipper or, should this fail to break the tie, the second race for each tied skipper and so on until the tie is broken."</p>	<p>1.6 RRS C11.3(a)の最後の文章を以下のものと置き換える。</p> <p>「RC がセイルオフを実施できないと判断した場合、以下のようにしてタイを解く。タイとなった競技者間で、第 1 レースを除外した場合のラウンドロビンの得点で順位を決定する。これでタイが解けない場合は第 2 レースも除外したラウンドロビンの得点で順位を決定する。以下、順にタイが解けるまでこれを繰り返す。」</p>
<p>1.7 Change the first sentence of RRS C11.1 to;</p> <p>"A round robin series means a grouping of competitors who are all scheduled to sail against each other one or more times."</p>	<p>1.7 RRS C11.1 の最初の文章を以下のように変更する。</p> <p>「ラウンドロビン・シリーズとはすべての競技者が互いに 1 回以上帆走することが予定されている競技者のグループ分けをいう。」</p>
1.8 Change the table of RRS C3.1 to follows;	1.8 RRS C3.1 のスタート信号の表を以下のように変更する。

Time Minutes	Visual Signal	Sound Signal	Means	時刻 (分)	視覚信号	音響信号	意味
6	Flag F displayed	One	Attention signal	6	F 旗掲揚	1 声	注意信号
5	Flag F removed Numeral pennant Displayed*	One	Warning signal	5	F 旗降下 数字旗掲揚*	1 声	予告信号
4	Flag P displayed	One	Preparatory signal	4	P 旗掲揚	1 声	準備信号
2	Blue or Yellow flag or both displayed	One**	End of pre-start entry time	2	青色旗もしくは 黄色旗または 両方の旗の掲揚**	1 声	スタート前のエントリー タイムの終了
0	Warning and Preparatory signal Removed	One	Starting signal	0	予告信号と 準備信号降下	1 声	スタート信号
* and ** means as same as RRS				注意 〃、**印の注記は RRS のとおりである。			
1.9 Retire When a skipper gives notice of retirement to RC and it is clear that he has left or will not come to race area, RC can change a pairing list after a conference with umpire. In this case, the skipper who retired assumes is awarded 0 point, and his opponent is awarded 1 point. This changes RRS C8.5.				1.9 リタイア スキッパーが RC にリタイアを通告し、レース海面に来ないかレース海面を離れたことが明らかな場合、RC はアンパイアと協議の上、そのスキッパーへの得点を 0 点、対戦相手の得点を 1 点として、ベアリング・リストを変更することができる。本項は RRS C8.5 を変更している。			
<b>2. ENTRIES and ELIGIBILITY</b>				<b>2. 参加と参加資格</b>			
2.1 Only skippers invited by the OA are eligible for the event. The criteria for invitation is as NoR. The skippers are listed in SI Appendix A.				2.1 OA により招待されたスキッパーのみが本大会への参加資格を有する。招待の基準は NoR のとおりである。参加スキッパーは SI アペンディックス A に示される。			
2.2 To remain eligible the entire skipper/crew shall pay entry fee JPY40,000 and deposit JPY100,000 for damage until designated date, and complete registration, crew weighing, between 07:05 to 07:55 on 9 May, unless extended by the OA.				2.2 参加資格を維持するために、乗員は指定された日までに参加料 4 万円とダメージ・デポジット 10 万円の支払を完了し、かつ 5 月 9 日 07:05 から 07:55 までの間に乗員の登録と計量を完了させなければならない。ただし OA が延長した場合を除く。			
2.3 The damage deposit is not the limit of liability of each skipper for each incident. In the event that a deduction is made from the deposit, the skipper may be required to restore the deposit to the original value to maintain eligibility.				2.3 ダメージ・デポジットは各スキッパーのそれぞれの事故に対する責任限度額ではない。大会期間中にダメージ・デポジットから差し引きが行われた場合、スキッパーは参加資格を維持するためにダメージ・デポジットの額を元の金額に戻すことを求められることがある。			
2.4 Each skipper is responsible for the damage or loss to their boat unless responsibility is otherwise assigned by the OA. (see SI 18)				2.4 各スキッパーは乗艇したボートのダメージや損失について責任がある。ただし OA によって別に責任分担が割り当てられた場合はそれに従う (18 項参照)			
2.5 After the warning signal for a match the registered skipper shall not leave the helm, except in an emergency.				2.5 マッチの予告信号後、登録されたスキッパーは、緊急の場合を除き舵を離してはならない。			
2.6 When a registered skipper is unable to continue in the event, the OA may authorize an original crew member to substitute.				2.6 登録されたスキッパーが大会を継続できなくなった場合、OA はオリジナル・クルー・メンバーを代理として認可することができる。			
2.7 When a registered crew member is unable to continue in the event, the OA may authorize a substitute, a temporary substitute or other adjustment.				2.7 登録されたクルー・メンバーが大会を継続することができなくなった場合、OA は交代クルー、一時的な交代、またはその他の調整を認可することができる。			
<b>3. COMMUNICATIONS WITH COMPETITORS</b>				<b>3. 競技者との連絡</b>			
3.1 Notices to competitors will be posted on the official notice board located at near the Race Office.				3.1 競技者への通告はレース本部付近に設けられた公式掲示板に啓示される。			

3.2 Signals made ashore will be displayed from near the Race Office with 3 sound signals.	3.2 陸上で発する信号は音響信号 3 声とともにレース本部付近に啓示される。												
3.3 Skippers shall attend the first briefing, which will be at 12:20 9 May, unless excused by the OA. Briefing place will be announced at registration.	3.3 スkipパーは OA によって許された場合を除き、5 月 9 日 12:20 から行われる最初のブリーフィングに参加しなければならない。ブリーフィング会場は受付時に通知される。												
3.4 The first meeting with umpires will be hold following first briefing.	3.4 アンパイアとの最初のミーティングは、最初のブリーフィングに引き続いて行われる。												
3.5 Morning meeting on second and third day will start at 08:00. Meeting place will be announced at registration.	3.5 大会 2 日目と 3 日目の朝のミーティングは 08:00 から行われる。ミーティング会場は受付時に通知される。												
3.6 Skippers may be requested to attend a press conference in each day they race.	3.6 スkipパーは彼らのレースがあった日に、記者会見に出席することを求められることがある。												
<b>4. AMENDMENTS TO SAILING INSTRUCTIONS</b>	<b>4. 帆走指示書の変更</b>												
4.1 Amendments to the SI made ashore will be posted at least 60 minutes before the start of any race affected and will be signed by RC and PC representatives.	4.1 陸上で行われる SI の変更は、影響を及ぼすレースの最低 60 分前に掲示され、RC と PC の代表者により署名される。												
4.2 Deleted	4.2 削除												
4.3 Amendments made afloat will be signaled by the display of flag 3 <sup>rd</sup> substitute with three sound signals. An umpire may communicate these either verbally or in writing.	4.3 海上で変更が行われたときは、音響信号 3 声とともに第 3 代表旗を掲揚することによって信号が発せられる。アンパイアは口頭か書面のいずれかでこのことを伝達することができる。												
<b>5. BOATS AND SAILS</b>	<b>5. ボートとセイル</b>												
5.1 (a) The event will be sailed in Yamaha 30 S class boats. (b) The sails to be used will be allocated by the RC. (c) Competitors may be requested to exchange sails during a series to satisfy sponsorship commitment. This will not be grounds for redress. This changes RRS 62.	5.1 (a) 本大会はヤマハ 30S クラスのボートで競われる。 (b) 使用すべきセイルは RC によって割り当てられる。 (c) 競技者はシリーズ中にスポンサーの要請を満たすためにセイルを交換することを求められることがある。このことは救済の要求の対象とはならない。本項は RRS62 を変更している。												
5.2 The sail combination to be used will be signaled with continual sound signal from the RC boat's bow with or before the attention signal. The signals shall have the following meaning.	5.2 用いなければならないセイルの組み合わせは、注意信号と同時にそれ以前に RC ボートのバウから連続音響信号とともに信号が発せられる。信号は以下のことを意味するものとする。												
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Signal</th><th>Sail Combination to be used</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Orange Flag</td><td>All competitors in the flight shall not use spinnaker. Using the spin-pole is permitted.</td></tr> <tr> <td>Black Flag</td><td>All competitors in the flight shall reef main sail in one point.</td></tr> </tbody> </table>	Signal	Sail Combination to be used	Orange Flag	All competitors in the flight shall not use spinnaker. Using the spin-pole is permitted.	Black Flag	All competitors in the flight shall reef main sail in one point.	<table border="1"> <thead> <tr> <th>信号</th><th>用いなければならないセイルの組合せ</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>オレンジ旗</td><td>そのフライトのすべてのマッチ競技者はスピネーカーを用いてはならない。スピポールの使用は妨げない。</td></tr> <tr> <td>黒色旗</td><td>そのフライトのすべてのマッチ競技者はメインセイルをワンポイントリーフしなければならない。</td></tr> </tbody> </table>	信号	用いなければならないセイルの組合せ	オレンジ旗	そのフライトのすべてのマッチ競技者はスピネーカーを用いてはならない。スピポールの使用は妨げない。	黒色旗	そのフライトのすべてのマッチ競技者はメインセイルをワンポイントリーフしなければならない。
Signal	Sail Combination to be used												
Orange Flag	All competitors in the flight shall not use spinnaker. Using the spin-pole is permitted.												
Black Flag	All competitors in the flight shall reef main sail in one point.												
信号	用いなければならないセイルの組合せ												
オレンジ旗	そのフライトのすべてのマッチ競技者はスピネーカーを用いてはならない。スピポールの使用は妨げない。												
黒色旗	そのフライトのすべてのマッチ競技者はメインセイルをワンポイントリーフしなければならない。												
5.3 Other restrictions or instructions may be given to the boats verbally by an umpire. Flag 3 <sup>rd</sup> substitute is not required.	5.3 その他の制限または指示は、艇に対してアンパイアから口頭でなされることがある。この場合、第 3 代表旗は必要としない。												
5.4 Deleted	5.4 削除												
<b>6. IDENTIFICATION AND ASSIGNMENT OF BOATS</b>	<b>6. 艇の識別と割り当て</b>												
6.1 Boats will be identified by boat number described each boat.	6.1 艇は各艇に記載されたボートナンバーにより識別される。												
6.2 The mainsails may be requested to display letters as provided by the OA.	6.2 メインセイルには、OA によって供給される文字を表示することを求められることがある。												

6.3 Boats will be drawn each day or at the beginning of each stage as decided by the RC. And the boat shall be changed according to pairing list.	6.3 艇は RC の判断により毎日もしくはステージごとに抽選によって割り当てられる。また、艇はベアリング・リストに従って乗り換えられるものとする。
<b>7. CREW MEMBERS, NUMBER AND WEIGHT</b>	<b>7. クルーメンバー、人数と体重</b>
7.1 No limit of the number of crew. All registered crew shall sail all races.	7.1 乗員の人数制限はない。登録された乗員は全員すべてのレースを帆走しなければならない。
7.2 The total weight of the crew, including the skipper, dressed in at least shorts and shirts, shall not exceed 350kg, determined at the time of registration and weighing as required by the RC. A measurement considers an error of machinery and will record as the official weight, the numerical value after deduction of 0.2kg from the indicated weight of each person on the scale.	7.2 スキッパーを含む乗員の合計体重は、少なくともショーツ(パンツ)とシャツを着用した状態で計量して 350kg を超えてはならない。この計量は RC によって指定された登録 / 体重計量時に行う。計量は機器の誤差を考慮して、各自の表示体重より 0.2kg を差し引いた数値を公式体重とする。
7.3 Observer The team which does not possess a license for driving boats let the license holder ride by Japanese law. Even the team which have license should ride an observer to create the even condition. (see Appendix C 4.9)	7.3 オブザーバー 日本の国内法により海技免許を所持しないチームには免許所持者を同乗させなければならない。同じコンディションを満たすために免許所持チームにもオブザーバーを同乗させなければならない。(アペンディックス C 4.9 参照)
<b>8. EVENT FORMAT AND STARTING SCHEDULES</b>	<b>8. イベントフォーマットとスタートスケジュール</b>
8.1 The event format is detailed in SI Appendix B. The matches to be sailed in a flight will be displayed in order of starting on the RC boat.	8.1 イベントフォーマットは SI アペンディックス B に記される。フライトで帆走するマッチは RC ボートよりスタートする順に示される。
8.2 Deleted	8.2 削除
8.3 The racing days are scheduled as 9 <sup>th</sup> May to 11 <sup>th</sup> May.	8.3 レース日は 5 月 9 日から 11 日まで予定されている。
8.4 The latest time for an attention signal on the last day of racing will be 15:30.	8.4 レース最終日で注意信号が発令されるもっとも遅い時刻は 15:30 とする。
8.5 The number of matches to be sailed each day will be determined by the RC.	8.5 それぞれの日にレースをするマッチの数は RC の判断 8 による。
8.6 (a) The RC may terminate any stage or the event when, in its opinion, it is impractical to attempt to hold the remainder of matches under the existing conditions or in the remaining time scheduled. Early stages may be terminated in favor of later stages. (b) Add following sentence to RRS C10.3(b). "When a single round robin is terminated before completion, or a multiple round robin is terminated during the first round robin, the highest score shall be determined as the average points scored per match sailed by each competitor, unless one or more competitor has completed less than one third of the scheduled matches when the entire round robin shall be disregarded and if necessary the event declared void."	8.6 (a) RC は現在の状況または予定されている残りの時間ではマッチの残りを続けることが難しいと判断した場合、ステージまたは大会を終了することができる。初期のステージはその後のステージを行うために終了することがある。 (b) RRS C10.3(b)に以下の文章を追加する。"1 回のラウンドロビンが完了する前に終了した場合、または複数のラウンドロビンが最初のラウンドロビンの途中で終了した場合、最高得点はそれぞれの競技者と帆走したマッチにつき平均の得点を得たとして決定されるものとする。ただし、1 名またはそれ以上の競技者が予定されたマッチの 1/3 未満しか完了していない場合は除く。その場合、全体のラウンドロビンが無視されなければならない、必要な場合には大会の無効が宣言される。"
8.7 The intended time of the first attention signal is 13:15 on the first day, 09:30 on the other day.	8.7 最初の注意信号発令予定時刻は、レース初日は 13:15、その他の日は 09:00 である。
8.8 Each subsequent flight will be started as soon as practicable after the previous flight. This does not require that the last match of the previous flight is finished.	8.8 引き続き行われるそれぞれのフライトは、実行可能な限り速やかに前のフライトに引き続いて開始される。これは、前のフライトの最終マッチがフィニッシュすることを必ずしも要しない。





8.9 When a match cannot start at its intended time, the signals and starts of the following matches will remain as originally scheduled, leaving a blank start for the pair not starting. No starting sequence flags will be displayed for a blank start.	8.9 あるマッチが予定された時刻にスタートできない場合、次のマッチの信号とスター Hは元の予定のままとし、スタートしないペアは空白のスタートとする。スタートシークエンスの旗は、空白のスター Hに対しては掲揚されない。
8.10 When, in a knock out series, a winner of a particular series has been determined, subsequent starts shall be brought forward to eliminate blank start. Competitors will be so advised verbally by an umpire.	8.10 ノックアウトシリーズであるシリーズの勝者が決定された場合、引き続き行われるスター Hは、空白のスタートをなくすために前にもってくるものとする。競技者にはアンパイアより口頭でその旨が伝えられる。
<b>9. RACING ARIA</b>	<b>9. レース海域</b>
The racing area will be in offshore of Hayama-Marina.	レース海面は葉山マリーナー沖に設けられる。
<b>10. COURSE</b>	<b>10. コース</b>
10.1 (a) Course Configuration (not to scale)	10.1 (a) コースの形状 (縮尺どおりではない)
Mark W	マークW
Mark L	マークL
Pin-end Mark      .....      RC boat Start/Finish Line	ピンエンドマーク      .....      本部船 スタート/フィニッシュ ライン
(b) Course signals and course to be sailed Course signals will be displayed from the RC boat bow, at or before the warning signal. Marks W and L shall be rounded to starboard.	(b) コース信号と帆走すべきコース コース信号は予告信号と同時にまたはその前にRC ボートのバウに掲揚される。マークW とL はスターボード(右) 回航しなければならない。
Signal                  Course	信号                  コース
No signal                  Start – W – L – W – Finish	信号なし                  スタート- W - L - W - フィニッシュ
Flag S                    Start – W – Finish	S 旗                         スタート- W - フィニッシュ
(c) Description of Marks The RC boat will be identified by flag of JYMA which on the main mast. The starting/finishing line mark, the mark W/L, and the replacement mark will be announced at the first skipper's meeting.	(c) マークの説明 RC ボートはメインマスに JYMA 旗を揚げたボートである。 スタート/ フィニッシング・ラインのマーク、マークW とL、そして置き換えマークについては最初の艇長会議時に説明される。
10.2 Starting/Finishing Line (a) The starting/finishing line will be a straight line between the course side of a starting/finishing mark (pin-end mark) and the main mast on the RC boat. (b) A buoy may be attached to the RC boat. Boats shall not pass between this buoy and the RC boat at any time. This buoy is a part of the RC boat ground tackle.	10.2 スタートフィニッシング・ライン (a) スタートフィニッシング・ラインは、スタートフィニッシング・マーク (ピンエンド・マーク) のコースサイドと RC ボートのメインマスのコースサイドとの間の直線である。 (b) RC ボートにはラインをつないだブイを取り付けることがある。艇は常にこのブイと RC ボートの間を通過してはならない。このブイは RC ボートのグラウンドテークルの一部である。
10.3 Deleted	10.3 削除
10.4 Deleted	10.4 削除
10.5 Abandonment and Shortening	10.5 中止と短縮

<p>(a) RRS 32 is deleted and replaced with; "After the starting signal the RC may abandon or shorten any match for any reason, after consulting with the match umpires when practical."</p> <p>(b) When RC decides to abandon a race after starting signal, it shall display flag N on the RC boat with 3 sound signals. If flag N is displayed with the numeral pennant, only the match designated by numeral pennant shall be abandoned. (amend Race Signals)</p> <p>(c) When RC decides to shorten the course, it shall display flag S with 2 sound signals on the committee boat near the first mark W. If flag S is displayed, each boat shall sail same course in the case of flag S shown in SI 10.1(b). When flag S is displayed with a numeral pennant, this applies to the match designated by the numerical pennant and all subsequent matches in this flight. (amend Race Signals)</p>	<p>(a) RRS32 を削除して以下の文章と置き換える。RC はスタート信号後何らかの理由のために、実施できる場合はそのマッチのアンパイアと協議後、マッチの中止またはコースの短縮をすることができる。」</p> <p>(b) スタート信号後レースの中止が決定された場合、RC ボートから音響信号 3 声とともに N 旗を掲揚する。数字旗とともに N 旗が掲揚された場合、その数字旗で示されたマッチのみが中止されるものとする。(レース信号の変更)</p> <p>(c) スタート信号後、コースを短縮するときは最初のマーク W 付近にいるマークボートから音響信号 2 声とともに S 旗を掲揚する。この場合、各艇は SI 10.1(b) で S 旗が掲揚された場合と同じコースを帆走しなければならない。数字旗の上に S 旗が掲揚された場合、その数字旗で示されたマッチ以降、同じフライトのすべてのマッチにこの項が適用されるものとする。(レース信号の変更)</p>
<p><b>11. BREAKDOWN AND TIME FOR REPAIRS</b></p>	<p><b>11. 損傷と修理のための時間</b></p>
<p>11.1 Before the attention signal of a flight or within two minutes of finishing or within five minutes of changing into a new boat, whichever is later, a boat may display pink flag to signal breakdown or damage to the boat, her sails or injury to her crew and request a delay to the next start. She shall proceed as soon as possible to close to leeward of the RC boat and remain there, unless otherwise directed.</p>	<p>11.1 フライトの注意信号の前、フィニッシュ後の 2 分以内、または新しい艇に乗り替わった後の 5 分以内のいずれかの遅い方までに、艇は艇体やセイルの破損、損傷、あるいは乗員の負傷を知らせるピンク旗を掲げ、次のスタートを遅らせるように求めることができる。その艇はできるだけ早く RC ボートの風下に近づけて進み、そこにとどまらなければならない。ただし、別の指示がある場合を除く。</p>
<p>11.2 The time allowed for repairs shall be at the discretion of the RC.</p>	<p>11.2 修理に許される時間は RC の裁量とする。</p>
<p>11.3 After the attention signal of a flight, a match will not be postponed or abandoned due to breakdown unless the breakdown signal was displayed as required by SI 11.1.</p>	<p>11.3 フライトの注意信号発令後は、破損のためにマッチを延期または中止しない。ただし、SI 11.1 に定められているとおりに破損信号が掲げられた場合を除く。</p>
<p>11.4 Except when RRS 62.1(b) applies, failure to effect repairs in the time allowed, or breakdowns after the attention signal shall not be grounds for redress. This changes RRS 62.</p>	<p>11.4 RRS 62.1(b)が適用されている場合を除き、許された時間内に修理ができないこと、または注意信号後の破損は、救済の理由とはならない。この項は RRS 62 を変更している。</p>
<p><b>12 STARTING PROCEDURE</b></p>	<p><b>12. スタート手順</b></p>
<p>12.1 Deleted</p>	<p>12.1 削除</p>
<p>12.2 The next flight number will be displayed white board on the RC boat.</p>	<p>12.2 次のフライト番号は RC ボート上のホワイトボードに記載される。</p>
<p><b>13 CHANGE OF POSITION OF THE WINDWARD MARK</b></p>	<p><b>13. 風上マークの位置の変更</b></p>
<p>13.1 Changes to the course will be made by set a replacement mark W.</p>	<p>13.1 コースの変更は置き換えマーク W を設置することにより行う。</p>
<p>13.2 Subsequent changes will revert to the original mark.</p>	<p>13.2 引き続き行う変更は、元のマークへ戻す。</p>
<p>13.3 Change of Course Signals (amends RRS 33 and Race Signals)</p> <p>(a) Flag C and colored flag means; "The windward mark has been replaced by a mark, and red flag means to the port direction from original position, green flag means to the starboard direction from original position."</p> <p>(b) When change of course after starting only affects some matches these shall be designated by the appropriate numeral pennant..</p>	<p>13.3 コース変更の信号 (RRS 33 とレース信号の変更)</p> <p>(a) C 旗と色つきの旗は 風上マークは置き換えられた。同時に掲揚される赤色の旗は元の位置よりもポート側に、緑色の旗は元の位置よりもスターポート側に置き換えられたことを示す。」</p> <p>(b) スタート後のコース変更を特定のマッチのみに適用する場合、当該数字旗により指示するものとする。</p>

<p><b>13.4 Signaling Vessel</b></p> <p>(a) When a change of course is made for the first leg, the signal shall be displayed from the RC boat with the preparatory signal for each match affected. The preparatory signal shall be followed by a series of repetitive sound signals. This signal will be removed with start signal.</p> <p>(b) When a change of course is signaled after the first leg it shall be displayed from a boat in the vicinity of mark L or RC boat. This signal will be removed at the reasonable time after when boats round mark L.</p>	<p><b>13.4 信号船</b></p> <p>(a) 最初のレグでコースの変更を行う場合、信号は適用されるそれぞれのマッチの準備信号とともに RC ボート上で掲揚される。準備信号は一連の反復音響信号を伴うものとする。この信号はスタート信号とともに降下する。</p> <p>(b) 最初のレグの後にコース変更の信号を発する場合、マーク L 付近にいる運営ボートあるいは RC ボートで掲揚するものとする。この信号はマッチの両艇がマーク L を回航後適当な時期に降下される。</p>
<p><b>14 TIME LIMIT</b></p> <p>A boat that does not finish within five minutes after her opponent has completed the course and finished will be scored DNF. This changes RRS 35 and A5.</p>	<p><b>14. タイムリミット</b></p> <p>相手艇がコースを完走しフィニッシュした後、5 分以内にフィニッシュしない手は DNF と記録される。この項は RRS 35 および A5 を変更している。</p>
<p>15 Deleted</p>	<p>15. 削除</p>
<p><b>16 MEDIA, IMAGES AND SOUND</b></p> <p>(a) The OA may require media personnel and equipment (or dummies) to be carried on board at any time and may require competitors to be available for interviews.</p> <p>(b) The position of non-racing personnel and equipment will be determined by the RC and may be advised verbally.</p> <p>(c) The OA shall have the right to use any images and sound recorded during the event free of charge.</p> <p>(d) Crew members (including the skipper) may be required to carry an audio microphone.</p>	<p><b>16. メディア、映像および音響</b></p> <p>(a) OA はいつでも、メディアの人員と機材 (またはダミー) を積み込むことを求めることができ、また競技者にインタビューに答えることを求めることができる。</p> <p>(b) レースをしない人員と機材の位置は RC によって決定され、口頭でアドバイスされる。</p> <p>(c) OA は大会期間中に採集された映像と音響を無償で使用する権利を有するものとする。</p> <p>(d) クルーメンバー (スキッパーを含む) はオーディオ・マイクロフォンを身につけることを求められることがある。</p>
<p><b>17 PRIZES</b></p> <p>The winner of the event will receive an invite to the Korea Match Cup which will hold in Gyeonggi, 10-15 June, 2008.</p> <p>The OA may reduce a prize in the case of misconduct or refusal to comply with any reasonable request, including attendance at official functions.</p>	<p><b>17. 賞</b></p> <p>本大会の勝者は 2008 年 6 月 10-15 日に韓国 Gyeonggi で行われる Korea Match Cup に招待される。</p> <p>OA は、競技者の不品行、あるいは公式行事への出席を含むリーズナブルな要求に応じることへの拒否に対して、賞を減じることができる。</p>
<p><b>18 CODE OF CONDUCT AND HANDLING STANDARDS OF DAMAGES</b></p>	<p><b>18. 行動基準とダメージの取り扱い基準</b></p>
<p><b>18.1 Code of conduct</b></p> <p>(a) Competitors shall comply with any reasonable request from any official, including attendance at official functions, co-operation with event sponsors, assistances for RC and shall not behave so as to bring the event into disrepute.</p> <p>(b) Competitors shall handle the boats and equipment with proper care and seamanship and in accordance with SI Appendixes C and D.</p> <p>(c) OA strongly recommends wearing of a life jacket on the water, but except the time when RC commands to wear them in particular, final decision about wearing life jackets shall be borne by each boat.</p> <p>(d) The penalty for breaking this SI is at the discretion of the PC and may include exclusion from further participation in the event, the withdrawal of any prize or the withholding of deposits.</p>	<p><b>18.1 行動基準</b></p> <p>(a) 競技者は公式行事への出席や大会スポンサーへの協力、および RC への手伝いを含む競技役員からのリーズナブルな要求に従わなければならない、また大会の名誉を傷つけるような行動をしてはならない。</p> <p>(b) 競技者は、艇と装備を通常のシーマンシップによって取り扱い、SI アペンディックス C と D に従わなければならない。</p> <p>(c) OA は、競技者が海上においては救命胴衣を着用することを強く推奨するが、RC が特に命じるとき以外、救命胴衣を着用するか否かの最終判断は各艇によるものとする。</p> <p>(d) この SI に対する違反のペナルティは PC の裁量であり、それには大会へのこれ以上の参加からの排除、賞の回収、デポジットの保留を含めることができる。</p>
<p><b>18.2 Handling standards of damages</b></p> <p>18.2.1 The loss of the following items for whatever reason shall be the responsibility of competing boats and shall be deducted from</p>	<p><b>18.2 ダメージ取り扱い基準</b></p> <p>18.2.1 以下のアイテムの紛失は理由の如何に関わらず当該艇の責任とし、その損失はダメージ デポジットから差し引かれる。</p>

<p>damage deposits.</p> <p>(a) Winch handle: JPY 13,000/handle</p> <p>(b) Y flag: JPY 5,000/flag</p> <p>(c) Other flags (B, blue, yellow, pink flag): JPY 3,000/flag</p>	<p>(a) ウインチハンドル :13,000 円/1 本</p> <p>(b) 抗議旗 (Y 旗) 5,000 円/1 本</p> <p>(c) その他の旗 (識別旗、B 旗、損傷旗) :各 3,000 円/1 枚</p>
<p>18.2.2 The insurance cover damage that exceed above JPY 480,000. Repair cost within the JPY 480,000 may be asked to be born by the competitors.</p>	<p>18.2.2 今回使用されるレース艇が加入している艇体保険の免責額は 480,000 円である。免責額以内のダメージ補修費用は、当事者負担とすることがある。</p>
<p>18.2.3 Damage caused in violation of SI Appendix C (handling boats) are not subject to the coverage by insurance. Competitors shall be solely responsible for the damage.</p>	<p>18.2.3 SI アペンディックス C (ハンドリング・ボーツ) に違反した結果生じたダメージは艇体保険適用の対象とはならない。当事者の負担である。</p>
<p>18.2.4 Damage caused by contact between boats, hull, sail, rigging and other equipment damages shall be paid by the responsible competitors (including deduction from deposits). Such cost to be born may exceed the damage deposit (JPY 10,000) per one incident. The ratio of burden shall be mutually decided by and between the competitors involved in the cause of damage. When requested, under the advise of PC, OA may advise the apportionment of cost as follows;</p> <p>(a) in case the right of way boat is identified Right of way boat 2 : No right of way boat 8</p> <p>(b) in case the right of way boat is not identified Cost to be born equally</p>	<p>18.2.4 他艇との接触によって生じた艇体、セイル、艀装その他備品のダメージは、その保険免責額内の修理費用を当事者で負担するものとする (ダメージ デポジットからの差し引きも含む)。その金額は 1 事故につきダメージ デポジットの額 (100,000 円) を超えることもある。その負担割合は原則として当事者間の協議によるものとするが、当事者から要請があった場合、OA は PC のアドバイスを受けて、以下の割合によって分担することを勧告する。</p> <p>(a) 権利艇が特定できる場合 権利艇 2 : 非権利艇 8</p> <p>(b) 権利艇が特定できない場合 当事者間で均等割りとする</p>
<p>18.2.5 In case of damage applicable to one clause above, skipper shall submit a damage report in addition to the condition report to the RC and also report verbally within 30 minutes of returning to the harbor.</p>	<p>18.2.5 前項に該当するダメージが生じた場合、各スキッパーはハーバーへ帰着後 30 分以内にコンディション・レポートの他に、別書式のダメージ レポートを RC へ提出し、かつ口頭で概要を報告する義務がある。</p>
<p>18.2.6 In case of damage that affects the proceeding of the race, the skipper causing the damage may be recorded as losing the matches which he is unable to compete while repair is underway.</p>	<p>18.2.6 大会の進行を妨げるような重大なダメージを引き起こしたスキッパーは、ダメージの修理が完了するまでの間、競技に参加することができず、不戦敗として扱われることがある。</p>
<p><b>19 DISCLAIMER</b></p> <p>All those taking any part in the event do so at their own risk. The OA, its associates and appointees accept no responsibility for any loss, damage, injury or inconvenience incurred, however caused.</p>	<p><b>19. 否認</b></p> <p>大会に参加するすべての者は、事故のリスクで参加している。OA、その提携者および任命を受けた者は、原因が何であれ、損害、損傷、負傷または被った不都合に対する責任を否認する。</p>
<p>Date of issue: 1<sup>st</sup> May, 2008</p> <p>Sailing Instruction version number: 1.0</p>	<p>発行日 2008 年 5 月 1 日</p> <p>帆走指示書 Ver.1.0</p>



## SI APPENDIX A – LIST OF ELIBEBLE SKIPPERS

	Name of Skipper (Nationality)	ISAF ID	Name of Team	ISAF Ranking (Open) 16 <sup>th</sup> April, 2008
1	中村 匠 Takumi Nakamura (JPN)	JPNTN2		61
2	本吉 夏樹 Natsuki Motoyoshi (JPN)	JPNNM2		104
3	長堀 裕樹 Yuki Nagahori (JPN)	JPNYN1		121
4	戸谷 壽男 Toshio Toya (JPN)	JPNTT2		127
5	三浦 博志 Hiroshi Miura (JPN)	JPNHM2		173
6	坂本 亘 Wataru Sakamoto (JPN)	JPNWS2		252
7	David Chapman (AUS)	AUSDC10		260
8	紙 聡 Satoshi Kami (JPN)	JPNSK2		278
9	村越 俊介 Shunsuke Murakoshi (JPN)	JPNSM4		399
10	荒川 海彦 Umihiko Arakawa (JPN)	JPNUA2		1547

## SI APPENDIX B – EVENT FORMAT AND SHEDULE OF EVENT

One full round robin, semi-final, and final stages are planed. (Change NoR 10(a))

According as condition, semi-final and final stages can be cancelled.

### Daily schedule

#### 9 May. (Fri)

- 07:00 Race office open
- 07:05-07:55 Registration and weighing
- 07:55-08:15 Skippers Meeting for preparation and practice
- 09:30-11:50 Practice
- 12:20 First skippers meeting and umpire briefing
- 13:15 Attention signal for first race
- 17:00-17:30 Umpire/Skipper briefing
- 18:30-20:00 Reception

#### 10 May. (Sat)

- 07:30 Race office open
- 08:00-08:30 Skippers meeting
- 09:00 Attention signal for today 's first race
- 17:30-18:00 Umpire/Skipper briefing

#### 11 May. (Sun)

- 07:30 Race office open
- 08:00-08:30 Skippers meeting
- 09:00 Attention signal for today 's first race
- 15:00 Umpire/Skipper briefing
- 16:00 Prize giving
- 17:00 Race office close

## SI APPENDIX C – HANDLING BOATS

<b>1. GENERAL</b> While all reasonable steps are taken to equalize the boats variations will not be grounds for redress. This changes RRS 62.	<b>1. 全般</b> 艇を対等にするための適切な過程が踏まれている限り、艇の違いは救済の理由とはならない。この項は RRS 62 を変更している。
<b>2. PROHIBITED ITEMS AND ACTIONS</b>	<b>2. 禁止されるアイテムと行為</b>
2.1 Except in an emergency or in order to prevent damage or injury, or when directed by an umpire otherwise, followings are prohibited.	2.1 緊急時または損傷や負傷を予防するため、あるいはアンパイアが指示した場合を除き、以下の項目は禁止される。
2.1.1 Any additions, omissions or alterations to the equipment supplied.	2.1.1 提供された装備に何かを付け加えたり、省略したり、あるいは変更を施すこと。
2.1.2 The use of any equipment for a purpose other than that intended or specifically permitted.	2.1.2 当初意図された目的、または特に認められた目的以外に装備を使用すること。
2.1.3 The replacement of any equipment without the sanction of the RC.	2.1.3 RC の許可を得ずに装備を交換すること。
2.1.4 Sailing the boat in a manner that it is reasonable to predict that significant further damage would result.	2.1.4 ダメージを引き起こすおそれのあることが明らかであるようなセーリング方法を取る。
2.1.5 Moving equipment from its normal stowage position except when being used.	2.1.5 それ自体を使用している場合を除き、通常の保管位置から装備を移動すること。
2.1.6 Boarding a boat without prior permission.	2.1.6 前もって許可を受けずに艇に乗り込むこと。
2.1.7 Taking a boat from its berth or mooring without having paid the required damage deposit or having permission from the RC, or, on race days, while 'AP' is displayed ashore.	2.1.7 必要とされるダメージ・デポジットの支払をしないうち、あるいは RC の許可なしで、またレース日においては「AP」旗が陸上で掲揚されている間に、停係泊場所から艇を受け取ること。
2.1.8 Hauling out a boat or cleaning surfaces below the waterline.	2.1.8 艇を上架したり、喫水線以下を清掃すること。
2.1.9 Deleted	2.1.9 削除
2.1.10 Attaching lines to the fabric of spinnakers.	2.1.10 スピネーカーの帆布にラインを取り付けること。
2.1.11 Perforating sails, even to attach tell-tales.	2.1.11 たとえテルテールを取り付けるためであってもセイルに穴をあけること。
2.1.12 Radio transmission (including mobile telephones), except to report damage or in response to a request from the RC.	2.1.12 無線交信機（携帯電話を含む）を使用すること。ただし損傷の報告、RC の要請に対して返信する場合を除く。
2.1.13 Adjusting or altering the tension of standing rigging, excluding the backstay.	2.1.13 バックステイ以外のスタンディング・リギンのテンションを調整すること。
2.1.14 Using a winch to adjust the mainsheet, backstay or vang.	2.1.14 メインシート、バックステイ、またはヴァングの調整にウインチを用いること。
2.1.15 Deleted	2.1.15 削除
2.1.16 Using a reel line as an outhaul.	2.1.16 リーフラインをアウトホールとして使用すること。
2.1.17 Cross winching foresail sheets.	2.1.17 フォア・セイルのシートを交差してウインチングすること。
2.1.18 Omitting any headsail car or turning block before sheeting onto winch.	2.1.18 ウインチにシートを取る前に、ヘッドセイル・カーやターニング・ブロックを通すことを省略すること。
2.1.19 The use of electronic instruments other than compass,	2.1.19 コンパス、タイマー、時計以外の電子航海機器を使用すること。

timer and watches.	と。
2.1.20 Deleted	2.1.20 削除
2.1.21 Marking directly on the hull or deck with permanent ink.	2.1.21 ハルおよびデッキにパーマネントインクで直接マーキングすること。
2.1.22 After the starting signal and while sailing close hauled for more than a few seconds, the main boom position shall be controlled only by using the main traveler, mainsheet as it exits the block on the main traveler, and the vang.	2.1.22 スタート信号後、クローズホールドで数秒以上帆走しているとき、メインブームの位置をメイン・トラベラー、メイン・トラベラー・ブロックから出ているメインシートそしてヴァング以外の手段でコントロールすること。
2.1.23 Use of the shrouds (including any inner shrouds) above the lower bottle screw (turnbuckle) to facilitate moving of the boat when tacking, jibing and bow-down.	2.1.23 タッキング、ジャイピングまたはパウダウン時の艇の動きを促進させるために、シュラウド(すべてのインナー・シュラウドを含む)のローワー・ボトル・スクリュウ(タンバックル)より上部をつかむこと。
2.1.24 Changing the number of mainsheet purchases.	2.1.24 メインシートのテークル数を変更してセットすること。
2.1.25 Endless sheeting of jib sheet.	2.1.25 ジブシートを1本しか使わずエンドレスでシーティングすること。
2.2 A breach of SI C 2.1.22 or 2.1.23 are not open to pretest by boats but are subject to action by umpires in accordance with RRS C8.2. This changes RRS C6.2 and C8.2.	2.2 SI C2.1.22 または C2.1.23 の違反は、艇による抗議の対象とはならない。RRS C 8.2 に従ってアンパイアによる処置に属する。この項は RRS C 6.2 と C 8.2 を変更している。
<b>3. PERMITTED ITEMS AND ACTIONS</b> Followings are permitted.	<b>3. 容認されるアイテムと行為</b> 以下の項目は許される。
3.1 Taking on board the following equipment. (a) basic hand tools (b) adhesive tape (c) line (elastic or otherwise of 4mm diameter or less) (d) marking pens (e) tell-tale material (f) watch, timers and hand held compass (g) shackles, clevis pins and ring pins (h) velcro tape (i) boatswain's chair (j) sail repair kit (k) 8 inch spare winch handle (maximum 2) (l) spare signal flag (m) A tool to sweep off litters or seaweeds caught on the bottom of boat. This tool is limited to a rod within 4m or such a rod combined with a rope within 4m. This tool should not used for any other purpose.	3.1 以下の装備を積み込むこと。 (a)基本的な手動工具 (b)粘着テープ (c)ライン(直径4mm以下で弾性のあるものかそれ以外のもの) (d)マーキング・ペン (e)テルテール用の素材 (f)時計、タイマー、ハンドヘルドコンパス (g)シャックル、クレビスピン、リングピン (h)ベルクロテープ (i)ボースンチェア (j)セイル・リペアキット (k)予備の8インチ・ウインチハンドル(最大2本まで) (l)予備の信号旗 (m)船底に引っかかった藻やごみを取るための道具。この道具は4m以内のロッド、あるいはそのロッドに4m以内のロープを組み合わせたものに限る。この道具はその目的以外に使用してはならない。
3.2 Using the item in 3.1 to; (a) prevent fouling of lines, sails and sheets (b) attach tell-tales (c) prevent sails being damaged or falling overboard (d) mark control settings (e) make minor repairs and permitted adjustments	3.2 以下のために3.1の装備を用いること。 (a)ライン、セイル、シートの汚れの防止 (b)テルテールの取り付け (c)セイルの損傷、または艇外への落下の防止 (d)セッティングをコントロールするためのマーキング (e)小修理の実施と許された範囲の調整
3.3 Fixing a spinnaker sheet catcher at the bow, providing that it does not extend the length of the boat more than 100mm and does not require any repair after removal.	3.3 スピネーカー・シート・キャッチャーのパウへの固定。ただし艇長より100mm以上伸ばさないこと。また除去後の修理を要しないこと。
3.4 Deleted	3.4 削除
3.5 The use of following items to facilitate hiking is permitted,	3.5 いかなる方法でも変形しないこと、そしていかなる荷重によっても

provided they are not modified in any way and any loads imposed does not result in damage; (a) working sheets (b) standing rigging (unless prohibited by specific SI) (c) fixed equipment	ダメージを引き起こさないことを条件に、ハイキングを助けるために以下のアイテムを用いることは許される。 (a)ワーキングシート (b)スタンディング・リギン(SIで明確に禁止されていることを除く) (c)固定された装備
<b>4. MANDATORY ITEMS AND ACTIONS</b> Followings are mandatory.	<b>4. 義務であるアイテムと行為</b> 以下の項目は義務である。
4.1 The completion of a written condition report before leaving a boat and submitting in to the RC every race day, even if no damage or loss is recorded. Report shall include any evidence of matters which could cause damage or disadvantage to the boat in future matches. When damage by contact with the other boat, other than a condition report, skipper must submit a damage report by a request of SI 18.2.5.	4.1 たとえダメージがなく、すでにロスが記録されている場合でも、毎レース日、艇を離れる前に書面によるコンディション・レポートをRCに提出すること。レポートにはダメージの原因であつたであろう点や今後のマッチに及ぼすであろう影響も含めなければならない。他艇との接触によるダメージがあつた場合は、コンディション・レポートの他に SI 18.2 の要請によるダメージ・レポートを提出すること。
4.2 At the end of each sailing day; (a) Bagging sails and place in the cabin, if no damages. (b) Leaving the boat in the same state of cleanliness as when first boarded that day. (c) Releasing backstay tension. (d) Off the battery switch. (e) Check equipments according the check list (appendix D).	4.2 各レース日の終わりに (a)ダメージがなければセイルをバッグに入れてキャビン内に収納すること (b)その日最初に艇に乗り込んだときと同様にきれいに清掃して艇を離れること (c)バックステイのテンションを緩めること (d)バッテリー・スイッチをOFFにすること (e)チェック・リスト(アペンディックスD)に従って備品をチェックすること
4.3 At the end of the final day for a particular boat, cleaning the boat (cabin, decks and hull), removing all trash and removing all tape and markings. In addition, follow instruction of RC about putting boats in order.	4.3 レース最終日には指定された艇を清掃し(デッキ、キャビン、ハルともに)、すべてのごみ、テープ、マークを除去すること。その他、艇の片付けについてRCの指示に従うこと。
4.4 Any request to alter, in any way, the equipment on a boat shall be in writing and worded by permit a yes/no answer.	4.4 いかなるやり方でも艇の装備の変更要求は書面で行い、文面はYES/NOで簡潔に回答できる文章でなければならない。
4.5 Complying with any regulations, including speed restrictions and navigation marks, while leaving or returning to the berth or mooring.	4.5 停泊・係留場所とレース海面の往復時には、制限速度や航海標識を含む法令に従うこと。
4.6 Leaving the engine gear lever in the reverse position, and off the battery switch while racing.	4.6 レース中、エンジン・ギア・レバーは後進の位置に入れておくこと。
4.7 Pre-setting the reef rope of main sail while racing.	4.7 レース中、メインセイルのリーフ・ロープはプリセットしておくこと。
4.8 A breach of item 4.2 and 4.3 will be considered as damage and the cost of rectification will be deducted from the damage deposit.	4.8 このアペンディックス 4.2 と 4.3 の違反は損傷とみなされ、調整の費用はダメージ・デポジットから差し引かれる。
4.9 When let a license holder or an observer ride on boat by a request of SI 7.3, RC gives weight control by water tank to coordinate the weight difference.	4.9 SI 7.3 の要請によるオブザーバーを乗艇させる際、その体重差を調整するために水タンクによるウエイト・コントロールを施す。

## SI APPENDIX D – Check List of Race Boat

A check list of a race boat is distributed with a key of boat at the time of the first skippers meeting.